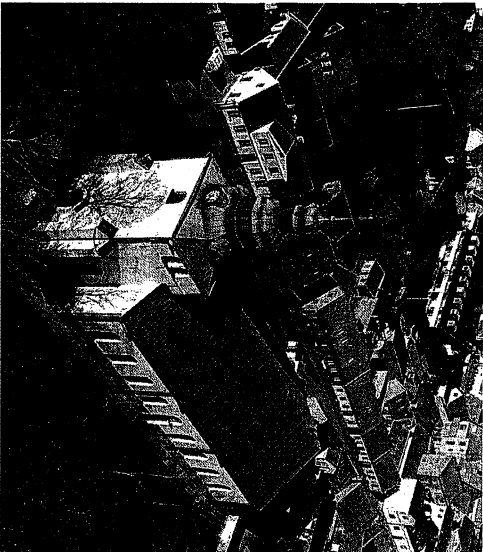


Nine Miles Folk Songs

S:T CLEMENS KYRKA

Direktsänd konsert från kyrkan
25/10 kl. 18.00



Varmt välkomna
till kvällens konsert

Nine Welsh Folksong

Kollekt till musikverksamheten
upptas vid utgången.
Vill du swisha till kollekten?
Använd nummer: 1 23 442 79 85.
Skriv då Musik i Laholm.

Nine Welsh Folksong

Konserten direktsänds på vår facebookside
Efter konserten läggs den även upp på
vår hemsida under **Digitala kyrkan**.

S:t Clemens kyrkokör kommer att framföra
"Nine Welsh Folksong" för Sopran & Tenor samt
kör och oktett av Rick Birley.

Rick Birley, f. 1954, är en kompositör som bor i Dorset.
Birley har skrivit för såväl orkester som soloinstrument.
Nio walesiska folksånger är grunden för detta verk som
är skrivet för en oktett (8 musiker), kör och 2 solister.
Nio Walesiska Folksånger skrevs till en minnesgudstjänst
för Brother D, som arbetade för att hjälpa hemlösa.

När verket uruppfördes 2010 var Henrik Lagercrantz tenorsolist.

Henrik kommer också att sjunga vid konserten i Laholm
tillsammans med sopranen Ulrica M Lundberg.

Henrik kommer även att framföra några
folkinspirerade stycken vid konserten.

MEDVERKANDE:

S:t Clemens kyrkokör

SOLISTER:

Ulrica M Lundblad – sopran, Henrik Lagercrantz – tenor

ORKESTER:

Flöjt/Piccola – Kristina Eriksson, Klarinett/Basklarinett – Johanna
Lewis, Fagott/Kontrafagott – Magnus Nilsson, Horn I – Erik Röner,
Horn II – Lene Skomedal, Trumpet – Jan Karlsson,
Violin – Holger Petersen, Violoncello – Anna-Stina Mülhåuser
Dirigent – Kim Lundberg

Program

Nine Welsh Folksong arrangerade av Rick Birley

Engelsk översättning: D. Vaughan Thomas

Svensk översättning: Arne Hansson.

- I. The Grey Cuckoo
- II. There's my love in the orchard yonder
- III. Titroom, tatroom
- IV. I wandered through the churchyard, sighing
- V. The sea-cob of Malltraeth
- VI. The Mother-in-law's Plaint
- VII. The Kind Old Man
- VIII. My dear one is slender
- IX. Farewell to Thee, my Homeland dear

Andakt

Nocturne – Secret garden

Sure on this shining night Musik: S. Barber Text: J. Agee

Danny Boy Musik: Irländsk folkmel Text: F. Weatherly

Two songs: Musik&Text: J.L.: Almqvist

Den lyssnande Maria & Du går icke ensam

Säterjäntans söndag Musik: Ole Bull

Nine Welsh Folksong

1

When the spring again is smiling,
And all the snows are gone,
Comes leaf on the birch-tree,
The dark days are done;

Hark, - how the cuckoo's twin notes
O'er hill and valley rove,
To herald the spring-time,
And waken the grove.

1

När våren åter ler
Och all snö är borta
Kommer löv på björken
De mörka dagarna är förbi;

Hör, - hur gökens tvillingtoner
Över berg och dalar vandrar,
Att förbåda vårens tid
Och väcka upp lunden



Nine Welsh Folk Song

2

There's my love in the orchard yonder,
Oh, that I with her might wander!
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;
There's my love, my love
There's my love, my love
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;

2

Där borta är min käresta i frukträdgården,
Oh, om jag fick gå med henne!
Too rum-dee-ro, rum-dee raddle
iddle al;
Där är min käresta, min käresta
Där är min käresta, min käresta
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;
Där är huset och ladan, så rymliga,
Där är dörren som lockar mig
Fal-dee raddle iddle al,
Fal-dee raddle iddle al,
Fal-dee raddle iddle al,
Min käresta, min käresta
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;

My love, she's in the orchard yonder,
there's my love!,
Fal-dee raddle iddle al,
Rum-dee, fal-dee raddle
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;

There's my love, she's in the
orchard yonder,
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;
Oh, that I with her might wander!
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;

Min käresta, hon är i frukträdgården
där borta, där är min kärestal
Fal-dee raddle iddle al,
Rum-dee, fal-dee raddle
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;

Där borta är min käresta i frukt-
trädgården,
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;
Oh, om jag fick gå med henne!
Too rum-dee-ro, rum-dee
raddle iddle al;

3

Tit-room, tat-room, my delight,
(as clover white), oh, hear me:
The wind is cold on lake and moor,
Arise, thou flow'r of the valley.

3

Tit-room, tat-room, min glädje
(vit som klövern), oh, lyssna till mig;
Vinden är kall på sjö och hed,
Stig upp, du dalens blomma.

Wake the flame, 'twill soon be bright,
The night is wild and chilly.
All the moorland flow'rs 'I'd fold
if once 'twere mine to hold her.

Tänd upp elden, det ljusnar snart,
Natten är vild och kylig.
Alla hedens blommor skulle jag famna
om en gång jag fick hålla om henne.



Nine Welsh Folk Song

4

I wander'd through the churchyard,
sighing, sighing, sighing, Foldee deh.
Ah, - Foldee radl-dee rye-dee,
Foldee radl deh.
Where a hundred dead were lying,
lying, sighing, sighing, Foldee deh.
Foldee radl-dee rye-dee,
Foldee radl deh.
And as to a grave my steps
were turning,
Foldee raldee, reedl radl raldee,
raldee deh
Fond memories mov'd my heart
to yearning;
Foldee raldee rye-dee,
Foldee radl deh
Hmnm ...
Foldee raldee rye-dee,
Foldee radl deh

4

Jag gick över kyrkogården, suckande,
suckande, suckande, Foldee deh.
Ah, - Foldee radl-dee rye-dee,
Foldee radl deh.
Hundra döda där låg, där låg
suckande, suckande, Foldee deh.
Foldee radl-dee rye-dee,
Foldee radl deh.
Och när mina steg gick
mot en grav
Foldee raldee, reedl radl raldee,
raldee deh
Kära minnen rörde mitt hjärta
till längtan;
Foldee raldee rye-dee,
Foldee radl deh
Hmnm ...
Foldee raldee rye-dee,
Foldee radl deh

)
)

5

If the seacob be broken,
my mother will drown,
It's surely on my head the blame
will come down;
Oh, who then will help me?
My clothes who will mend?
My poor heart is trembling, dulam,
toolee ree-dee-lam,
toolee ree-dee la-lee-o-o,
My poor heart is trembling,
for my swift coming end.
Oh, who then will help me?
Who will help me?
Oh, who then will help me?
My heart is trembling, for my swift
coming end.

5

Om jollen går i kvav,
drunknar min mor,
Då kommer skulden säkert att
läggas på mig;
Oh, vem skall hjälpa mig då?
Mina kläder, vem lagar dem?
Mitt stackars hjärta bävar, dulam,
toolee ree-dee-lam,
toolee ree-dee la-lee-o-o,
Mitt stackars hjärta bävar,
slutet närmar sig snabbt.
Oh, vem skall hjälpa mig då?
Vem hjälper mig?
Oh, vem skall hjälpa mig då?
Mitt hjärta bävar, slutet närmar
sig snabbt.

)
)



Nine Welsh Folk Song

6

Came his mother to the crossing,
Saw my snow-white linen tossing,
On her face I saw her meaning,
She deplor'd my wasteful cleaning.
Ah, mei
Teedle addle addle, addle addle-um
Teedle addle addle, addle addle-um
Teedle addle addle, addle addle-um
On her face I saw her meaning!
She deplor'd my wasteful cleaning.

6

Hans mor kom till vadstället,
Såg mitt snövita linne fladdra,
Av hennes min förstod jag vad hon tänkte,
Hon beklagade mitt slösaktiga tvättande
Ah, mei
Teedle addle addle, addle addle-um
Teedle addle addle, addle addle-um
Teedle addle addle, addle addle-um
Av hennes min förstod jag vad hon tänkte!
Hon beklagade mitt slösaktiga tvättande
Såpa behöver jag aldrig för att tvätta
Rent vatten skvätter här
Där flodbotten är stenig
Hit kommer han för att tvätta sin ponny
Ah, mei
Teedle addle addle, addle addle-um

On her face I saw her meaning!
She deplor'd my wasteful cleaning.

Av hennes min förstod jag vad hon tänkte!
Hon uppskattade inte mitt slösaktiga
tvättande.

7

Where have you been wandring,
O kind old man,
man, man, man
The kindest soul alive?

7

Var har du varit
Godhjärtade gamle man
man, man, man
Den snällaste mänska som finns?

Out, for some fishing, boys,
Fal-dee ree-dee-rye-doh,
Fal-dee ral-dee-ree-dl- O
Fal-dee ree-dee-rye-doh,
Out, for some fishing, boys,
Fal-dee ral-dee-ree-dl- O
Out, for some fishing, boys,

Ute och fiskat pojkar
Fal-dee ree-dee-rye-doh,
Fal-dee ral-dee-ree-dl- O
Fal-dee ree-dee-rye-doh,
Ute och fiskat pojkar
Fal-dee ral-dee-ree-dl- O,
Ute och fiskat pojkar

Your clothes had a wetting,
And how, old man,
O kind old man,
man, man, man
The kindest soul alive?

Dina kläder har blivit våta
Minsann, gamle man
Godhjärtade gamle man
man, man, man
Den snällaste mänska i världen?

Falling in the river, boys,
Falling in the river, boys!
At-choo!!! At-choo!!!
Fal-dee ree-dee-rye-doh,
Fal-dee ral-dee-ree-dl- O

Trillat i floden pojkar,
Trillat i floden pojkar!
At-choo!!! At-choo!!!
Fal-dee ree-dee-rye-doh,
Fal-dee ral-dee-ree-dl- O



Nine Welsh Folk Song

8

My dear one is slender
And bright as the morn,
My dear one is fairer
Than rose on the thorn;

As Venus', her beauty,
So comely her youth,
I am not commending,
I speak but the truth.

Oh, dear little maiden,
The fairest, I trow,
With teeth, oh so dainty,
And cheeks all aglow

Her two eyes, so smiling,
Her twin brows, so fine;
Oh, how I would love her,
If I knew shed be mine

8

Min kära är slank
Och ljus som dagen,
Min kära är fagrare
Än rosen på törnet;

Som Venus, hennes skönhet,
Så behagfull hennes ungdom,
Jag berömmar inte
Jag säger bara sanningen.

Åh kära lilla jungfru,
Den vackraste, tror jag,
Med tänder så fina,
Och glödande kinder

Hennes ögon, så leende
Hennes ögonbryn så fina:
Oh, så jag skulle älska henne,
Om jag visste att hon skulle bli min.

9

Farewell to thee, my homeland dear,
And all the maidens far and near,
I mean to know if I can find
A country dearer to my mind.
Fala la, lala, lala-lala, la.
Fala la, lala, lala-lala, la

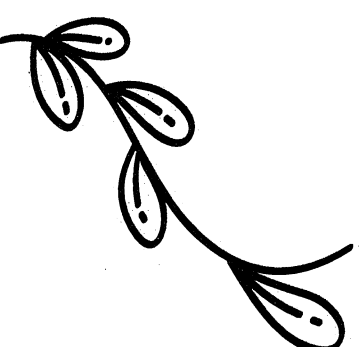
If any ask who sang the song,
'Tis I who, weary, waited long.
The maid who knows but grief and pain,
Until her lov'd one comes home again
Fala la, lala, la lala-lala.
Fala la, lala, lala-lala, la

9

Farväl till dig mitt kära fädernesland
Och alla jungfrur när och fjärran
Jag ska se om jag kan hitta
Ett land som är mig mera kärt.
Fala la, lala, lala-lala, la.
Fala la, lala, lala-lala, la

Om någon frågar vem sången sjöng
Så är det jag, som uppgiven, väntat länge.
Jungfrun som bara känner sorg & smärta,
Tills hennes älskade kommer hem igen.
Fala la, lala, la lala-lala.
Fala la, lala, lala-lala, la

Nine Welsh Folk Song



Medberende solisten

ULRICA LUNDBLADH

Ulrica Lundblad, bosatt i Halmstad är en sångerska med stor genrebredd, från rock till opera. Utbildad sång- & körpedagog vid musikhögskolan i Göteborg.

Anlitas både som solist och korist i olika sammanhang. Hon är även en av sångerskorna i sångduo Duo Vimla.



HENRIK LAGERCRANTZ

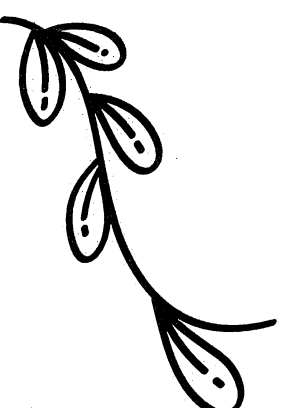
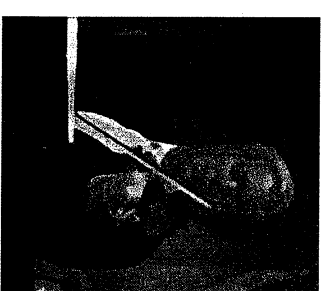
Utbildad i England på Birmingham Conservatoire. Han spelade Berthold Hipposchitz i världspremiären av Scoring a Century skriven och regisserad av Keith Warner, Le Dancaire i Carmen (Malmö Opera), the Earl of Leicester i Maria Stuarda (Operafabriken) och Prins Ahmed i Tusen och en natt (Malmö Opera) Cavarasossi i Tosca (Vstads teater). Populär konsert- och Oratoriesångare, bl a Mozarts Requiem, Händels Messias och Strabat Mater Av A Dvorak. Henrik skrev libretto till operan Trollguld som uruppfördes på Malmö Opera 2009. 2019 hade han premiär på sin föreställning Vem f*rn e Mozart om Mozarts liv.



Medberende solisten

HOLGER PETERSEN


Holger Petersen, som efter studier i Sverige, Danmark och Italien frilansar som violinist i olika konstellationer, kammarmusik och orkestrar samt inte minst med körer.



Produktion: Seagull Production

Vill du veta mer?

Mer info finner du på vår hemsida
svenskakyrkan.se/laholm

 Följ oss på Facebook!

Svenska kyrkan
LAHOLM-SKUMMESLÖV 